

СЕМАНТИКА СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ HAND

М.А.Войтович (Брест, БрГУ им. А.С.Пушкина)

Статья посвящена изучению семантических особенностей фразеологизмов с компонентом “hand” в английском языке. В ней рассматриваются теоретические аспекты изучения фразеологии и проводится анализ лексикографического материала из словарей.

Ключевые слова: *компонент-соматизм; свободные сочетания; соматические фразеологизмы; фразеологизмы.*

SEMANTICS OF SOMATIC PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE HAND COMPONENT

М.А.Vojtovich (Brest, BrSU named after A.S.Pushkin)

The article is devoted to the study of the semantic features of phraseological units with the “hand” component in the English language. Theoretical aspects of studying phraseology are considered and the lexicographic material from dictionaries is analyzed.

Key words: *component-somatism; free combinations; somatic phraseological units; phraseological units.*

Представления человека о себе и окружающем мире находят отражение в языковых структурах, связанных с телесностью, что формирует так называемую соматическую лексику. Современный английский язык насыщен соматическими фразеологизмами. Эти фразеологизмы представляют культурные феномены, отражающие единство психической, душевной и телесной природы человека. Целью данной статьи является выявление семантических особенностей фразеологизмов с компонентом-соматизмом “hand” в английском языке. Исследование соматических фразеологизмов способствует получению более полного представления об английской фразеологической картине мира. **Материалом исследования** послужили фразеологизмы с компонентом “hand”, отобранные из авторитетных источников: Cambridge Dictionary [1], Collins Dictionary [2], Oxford Learner’s Dictionaries [3]. Эти ресурсы обеспечивают богатый материал для анализа семантических особенностей данных языковых единиц.

Фразеологизмами называют устойчивые сочетания слов, которые обладают особой семантикой и не поддаются свободному изменению. Они представляют собой единицы языка, фиксирующие определённые концепты и идеи, которые не могут быть полностью переданы через отдельные слова. Фразеологизмы отличаются от свободных сочетаний тем, что последние могут изменяться и переставляться без утраты смысла. Свободные сочетания не обладают устойчивостью и могут быть легко преобразованы в другие формы, тогда как фразеологизмы имеют фиксированную структуру и значение, которое не сводится к простому суммированию значений их компонентов. Шарль Балли выделял фразеологизмы как отдельную категорию, противопоставляя их свободным сочетаниям [4]. Фразеологизмы обычно классифицируются по

степени устойчивости, что подчеркивает важность понимания различий между этими двумя типами языковых единиц [5, с. 6]. Соматические фразеологизмы – это такие устойчивые выражения, в которых один или несколько компонентов связаны с частями человеческого тела. Они служат не только для обозначения физических действий или состояний, но и для передачи более глубоких культурных и эмоциональных значений.

Современные исследования показывают, что соматические фразеологизмы составляют значительную группу в современном английском языке. Наиболее распространенным соматизмом является “hand”, после которого по частоте употребления следуют “head”, “eye”, “face”, “arse” (или “ass”, “butt”), “foot” и “nose” [6]. Рассмотрим самую обширную группу.

To lend a hand – помочь кому-либо. Это выражение подчеркивает готовность оказать помощь и поддержку, что является важным аспектом человеческих взаимоотношений. **To have a hand in something** – участвовать в чем-то. Данная идиома указывает на активное вовлечение человека в процесс или дело. **To get out of hand** – выйти из-под контроля. Эта фраза используется для описания ситуации, когда что-то становится неуправляемым. **To give someone a hand** – помочь кому-либо. Это выражение также акцентирует внимание на помощи, которую человек готов оказать другому. **To be in good hands** – быть в надежных руках. Эта идиома используется для обозначения уверенности в том, что человек находится под защитой или заботой компетентного лица. **To play into someone's hands** – действовать в чью-то пользу, часто непреднамеренно. Эта фраза подразумевает, что действия одного человека способствуют интересам другого. **To wash one's hands of something** – умыться руки от чего-либо, отказаться от ответственности за ситуацию или дело. **To have the upper hand** – иметь преимущество в ситуации. Это выражение говорит о том, что один человек или группа находятся в более выгодной позиции по сравнению с другими. **A hand in glove** – в тесном сотрудничестве или согласии с кем-то. Эта идиома описывает близкие отношения между людьми или группами. Важно отметить семантическое разнообразие этих выражений: одно и то же словосочетание может иметь разные значения в зависимости от контекста его употребления. Исследованные фразеологизмы можно разделить на следующие категории: вовлеченность/невовлеченность в деятельность (*to have a hand in something, to wash one's hands of something*), помощь (*to lend a hand, to give someone a hand*), контроль/потеря контроля (*to have the upper hand, to get out of hand*) и другие.

Фразеологизмы с компонентом-соматизмом “hand” чаще всего используются для выражения различных аспектов человеческих отношений. Они отображают как положительные стороны взаимодействия (готовность помочь или уверенность в надежности другого человека), так и отрицательные (отказ от ответственности, отсутствие контроля). Таким образом, они фиксируют ключевые аспекты взаимоотношений между людьми в самых разных ситуациях.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/thesaurus/hand>. – Дата доступа: 25.01.2025.
2. Collins [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/hand>. – Дата доступа: 25.01.2025.
3. Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/hand_1?q=hand – Дата доступа: 25.01.2025.
4. Теория фразеологии Ш. Балли [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://vuzlit.com/871390/teoriya_frazeologii_balli. – Дата доступа: 25.01.2025.
5. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – Изд. 2-е. – М. : Высшая школа, 1996. – 381с.
6. Семантические особенности соматической фразеологии [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://studbooks.net/2097017/literatura/semanticheskie_osobennosti_somaticheskoy_frazeologii#706. – Дата доступа: 25.01.2025.